

## Porównanie tłumaczeń Jana 19:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale jeden [z] żołnierzy włócznią Jego — bok przebił, i wyszła zaraz krew i woda.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale jeden z żołnierzy włócznią jego bok przebił i zaraz wyszła krew i woda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	za to jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok* i zaraz wypłynęła krew** i woda.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale jeden (z) żołnierzy włócznią jego bok dźgnął i wyszła zaraz krew i woda.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale jeden (z) żołnierzy włócznią jego bok przebił i zaraz wyszła krew i woda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	za to jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeden z żołnierzy włócznią otworzył bok jego, a zarazem wyszła krew i woda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jeden z żołnierzów otworzył włócznią bok jego, a natychmiast wyszła krew i woda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tylko jeden z żołnierzy włócznią przebił Mu bok, a natychmiast wypłynęła krew i woda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeden z żołnierzy włócznią przebił bok jego i zaraz wyszła krew i woda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	natomiast jeden z żołnierzy włócznią przebił Jego bok, z którego zaraz wypłynęła krew i woda.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tylko jeden z żołnierzy przebił Mu włócznią bok, z którego zaraz wypłynęła

1) <x>730 1:7</x>

2) <x>20 12:7</x>; <x>450 13:1</x>; <x>510 20:28</x>; <x>520 3:25</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>690 1:7</x>; <x>690 5:6</x>; <x>730 1:5</x>; <x>730 12:11</x>

3) <x>20 17:6</x>; <x>230 36:9</x>; <x>300 2:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>500 4:10</x>; <x>530 10:4</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x>

			krw i woda.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok i wkrótce wypłynęła krew i woda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz jeden z żołnierzy przebił Mu bok włócznią. I zaraz wypłynęła krew i woda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але один вояк списом проколов йому бока, і тут же витекли кров та вода.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ale jeden z żołnierzy lancą należący do niego, ten wiadomy bok, żgnął, i wyszła prosto potem krew i woda.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok, więc zaraz wyszła krew i woda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak jeden z żołnierzy przebił Mu włócznią bok i od razu wypłynęła krew i woda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże jeden z żołnierzy dźgnął go w bok włócznią i natychmiast wyszła krew i woda.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z żołnierzy przebił jednak włócznią Jego bok, z którego wypłynęła krew i woda.